

Les mémentos de langues

<http://mementoslangues.com/>

Pourquoi (encore) des mémentos de langues ?

La question mérite en effet d'être posée compte-tenu de l'existence actuelle de nombreux manuels de langues et de grammaire disponibles dans toutes les langues et du peu d'intérêt manifesté en général pour cette dernière matière souvent considérée comme secondaire lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

Lorsque l'on débute, que l'on reprend ou que l'on continue l'étude d'une langue, il arrive toujours un moment où il faut commencer à remplir soi-même un certain nombre de tableaux concernant par exemple les déclinaisons ou les verbes, car les indications des manuels peuvent être imprécises ou incomplètes ou ne pas concerner directement le cas traité. On peut aussi tout simplement ne pas posséder le manuel de grammaire adéquat ou ne pas arriver à trouver l'information recherchée.

On est donc amené à un moment ou à un autre à remplir des fiches manuscrites synthétiques et "personnalisées", utilisées en tant qu'*aide-mémoire* lorsque le cas traité est rencontré, par exemple, lors de la lecture d'un document dans la langue considérée ou lors d'exercices à réaliser.

On peut aussi être amené à développer soi-même un sujet réputé "difficile" pour mieux l'appréhender. Le tableau suivant donne des exemples de difficultés grammaticales souvent rencontrées et pouvant nécessiter un approfondissement:

Langue	Exemples de difficultés grammaticales
Allemand	Déclinaisons (4), verbes irréguliers
Arabe	Absence de voyelles brèves, verbes dérivés, nombres, pluriel
Chinois	Plusieurs milliers de caractères, spécifiques
Croate	Déclinaisons (7), verbes irréguliers
Grec moderne	Temps momentanés et continus, déclinaisons (4)
Russe	Déclinaisons (6), verbes de mouvement

C'est ce besoin de disposer de fiches de grammaire *personnalisées*, contenant *l'essentiel* de la grammaire d'une langue et *donc forcément non-exhaustives*, l'exhaustivité étant laissée aux manuels eux-mêmes, qui a conduit au processus d'édition de ces mémentos sur ordinateur personnel.

De plus, la disponibilité d'imprimantes à jet d'encre couleur ou laser couleur à coût abordable ainsi que d'outils de traitement de texte sur PC permettant l'édition *dans la*

langue étudiée a permis de réaliser "physiquement" ces mémentos sous formes de documents en papier prêts à l'emploi.

Un avantage de la disponibilité de ces mémentos sous format informatique est qu'ils peuvent être sauvegardés, diffusés, mis à jour, corrigés, modifiés ou augmentés facilement et rapidement.

Caractéristiques générales d'édition des mémentos

Police de caractères

Afin de pouvoir lire les mots imprimés sans fatigue oculaire et à une distance d'au moins **1 mètre**, la taille généralement choisie pour les caractères est la suivante:

Langue	Taille	Type de police	Caractère	Exemple
Arabe	20	Traditional Arabic	Fin	
Chinois Traditionnel	16	MingLiu	Fin	便覽
Chinois Simplifié	16	SimSun	Fin	便覽
Chinois Simplifié	16	HanDing HDZB_36	Fin	便覽
Chinois Pinyin	10	Arial	Fin	<i>biànlǎn</i>
Russe	10	Arial	Gras	Памятка
Russe	10	Arial	<i>Italique Gras</i>	<i>Памятка</i>
Autres	10	Arial	<i>Italique Gras</i>	<i>Priručnik</i>
Français	10	Arial	Gras	Mémento

Ce choix offre les avantages suivants:

- **Arabe**: la police "Traditional Arabic" est probablement une des plus belles à lire et la taille 20 permet de bien distinguer les voyelles brèves qui ont systématiquement été ajoutées à chaque mot, chaque fois que cela était possible, afin de faciliter au maximum la mémorisation des mots voyellisés.
- **Chinois**: la police "MingLiu" est utilisée habituellement pour l'édition des caractères traditionnels alors que la police "SimSun" sert plutôt pour l'écriture des caractères simplifiés.
- **Russe**: la police "Arial" permet, *dans une certaine mesure*, de reproduire et donc de se familiariser avec l'écriture *manuscrite* russe lorsque les caractères sont écrits en *italique*.

- **Autres:** la police "Arial" est conservée pour des raisons de style et de cohérence générale entre les mémentos de toutes les langues considérées. Les mots sont écrits en *italique* seulement pour les langues étrangères afin de bien les distinguer visuellement des mots français.

Type de papier

Il est nécessaire d'imprimer sur du papier de qualité et suffisamment épais pour qu'il ne soit pas traversé par l'encre, d'une part, et qu'il puisse résister à un usage intensif, d'autre part. Après quelques essais préliminaires, le choix s'est porté sur un grammage *d'au moins* 120 g/m² pour l'impression en couleur (imprimante à jet d'encre ou laser couleur) et de 100g/m² pour l'impression en noir & blanc (imprimante laser N&B).

Format d'édition

Dès le départ, le choix s'était porté vers des formats d'édition conformes aux standards des supports d'impression les plus courants du marché, afin de réduire les coûts d'impression. Pour les formats 4x6", A6, A5 et LegalUS, il est en général plus économique d'effectuer une découpe à partir de feuilles A4 ou A3.

Type de papier	Format
Photo 101,6x152,4 mm 235 g/m ² <i>lavable à l'eau</i> FujiFilm Premium Plus	4x6"
Photo 101,6x152,4 mm 190 g/m ² <i>recto/verso</i> Kodak Picture Paper	4x6"
LaserJet ou Inkjet 101,6x152,4 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics A4→4x6"	4x6"
LaserJet ou Inkjet 105x148 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics A4→A6	A6
LaserJet ou Inkjet 105x148 mm 170 g/m ² Ferrania Photo Card Mat	A6
LaserJet ou Inkjet 148x210 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics A4→A5	A5
LaserJet ou Inkjet 210x297 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics	A4
LaserJet ou Inkjet 210x297 mm 200 g/m ² Micro Application Bristol	A4
LaserJet ou Inkjet 215,9x355,6 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics A3→ Legal	Legal
LaserJet ou Inkjet 297x420 mm 160 g/m ² Rey Text & Graphics A3	A3
Inkjet 329x483 mm 176 g/m ² Tetenal Duo Print A3+	A3+
Inkjet 420x594 mm 130 g/m ² Tetenal Duo Print A2→½A2- <i>Dépliant 8xA5</i>	½A2
Laser <i>Noir et Blanc</i> 210x297 mm 100g/m ² Clairefontaine DCP	A4

Pour les mémentos au format 4x6", les deux premières et les deux dernières pages peuvent être réalisées par collage dos à dos de cartes à grammage élevé **FujiFilm** à l'aide d'une colle résistante à l'eau. Ceci permet de réaliser une couverture *lavable à l'eau* et *rigide* après séchage de la colle.

Pour les mémentos au format A4, A5 et A6, les deux premières et les deux dernières pages sont des feuilles en papier Bristol pour une meilleure tenue générale du document.

Le format Legal US est bien adapté aux tableaux de grandes dimensions.

Le format de papier Legal US est le format le plus grand qui puisse être imprimé sur une imprimante A4.

Les formats A3 et A3+ sont bien adaptés à l'édition de posters.

Les formats A3 et A3+ nécessitent l'utilisation d'une imprimante A3.

Le format de papier A3+ est le format le plus grand qui puisse être imprimé sur une imprimante A3.

Plusieurs tailles ont été retenues, pouvant correspondre à des modes d'utilisation différents, comme indiqué dans le tableau suivant:

Mode d'utilisation	Format
Format de poche: en voyage, au bureau, en cours de langue ou chez soi	4x6"
Format de poche: en voyage, au bureau, en cours de langue ou chez soi	A6
Format intermédiaire: en cours de langue ou chez soi	A5
Format classique: en cours de langue ou chez soi	A4
Format panoramique <i>sans</i> reliure: consultation thématique <i>rapide</i> en tout lieu	½A2
Format Poster (pour imprimante A4)	LegalUS
Format Poster (pour imprimante A3)	A3
Format Poster (pour imprimante A3)	A3+

Reliure

Afin de pouvoir éditer un maximum d'information sur une fiche 4x6" reliée, la place réservée aux trous de reliure doit être minimisée. Le choix d'une reliure *métallique* standard à 3 trous par pouce (3:1) permet effectivement de bien réduire la taille de l'emplacement réservé aux trous de reliure et d'assurer également la robustesse nécessaire à une consultation intensive du memento relié.

Ce type de reliure économique peut aussi être facilement enlevé et remplacé, par exemple pour changer ou insérer de nouvelles fiches dans un memento déjà relié.

Grâce à ce type de reliure, un mémento peut être ouvert à 180° (à plat), pour consulter deux pages en vis-à-vis, ou à 360° pour consulter une seule page avec dans ce cas l'avantage d'un encombrement minimum.

Afin de faciliter la lecture et d'éviter les manipulations, l'édition de *deux pages en vis-à-vis* a été conçue en général pour afficher des tableaux concernant un *même sujet*.

Tableaux

Le tableau constitue l'élément de base d'un mémento.

De ce fait, il peut être copié facilement à partir d'un document au format 4x6" vers des documents aux formats A6, A5, A4, 1/2A2, Legal US, A3 et A3+. De cette manière, on peut donc constituer aisément des documents de formats différents à partir d'un seul document initial uniquement par copie de tableaux ou de groupes de tableaux.

Le choix d'une bordure de tableau de type 3D et de couleur claire permet de mettre un mot en perspective et de le faire "sortir" du tableau facilitant donc son appropriation par le lecteur. Il fallait éviter de "mettre les mots en cage" dans un tableau "grillagé" et de bloquer ainsi son appropriation par le lecteur. L'exemple suivant permet de mieux comprendre ce choix:

Tableau 3D	Tableau grillagé
Le mot est mis en perspective	Le mot est en cage
C'est le mot lui-même qui importe	C'est le tableau lui-même qui importe
Le tableau est secondaire	Le mot est secondaire
Moins d'effort à fournir pour retenir le mot	Plus d'effort à fournir pour retenir le mot

Fatigue oculaire

Le travail continu sur écran est une source importante de fatigue oculaire.

Un des moyens possibles pour réduire cette fatigue consiste à diminuer l'impact de la luminosité du fond de la page éditée en traitement de texte. Par défaut, la couleur de la page est blanche. L'œil reçoit donc une intensité de lumière maximale, ce qui peut entraîner à la longue une fatigue oculaire ainsi que des maux de tête.

Mais la réduction seule de la luminosité de l'écran n'apporterait pas automatiquement une réduction de la fatigue car dans ce cas l'œil doit travailler un peu plus pour discerner les caractères affichés. En effet, l'œil a besoin d'une certaine quantité de lumière pour travailler dans de bonnes conditions.

La solution proposée consiste à maintenir la luminosité de l'écran inchangée et de changer uniquement la couleur de la page de blanc en jaune clair. Ceci permet de conserver un bon contraste du caractère affiché par rapport au fond de page avec l'avantage de réduire énormément la fatigue oculaire.

L'inconvénient est qu'un caractère de même couleur que le fond de page n'apparaîtra plus à l'écran. Mais cette couleur de caractère jaune clair est très rarement utilisée en pratique...

Pour affecter la couleur jaune clair au fond de page sous Windows XP, suivre la procédure suivante:

Panneau de configuration → Affichage → Apparence → Avancé → Élément → Fenêtre Couleur 1 → Autre → Couleurs de base → Jaune clair défini par:

Couleur de fenêtre réduisant la fatigue oculaire (jaune clair)			
Teinte	40	Rouge	255
Saturation	240	Vert	255
Luminosité	180 (à ajuster)	Bleu	128 (à ajuster)

Imprimantes

Les marges d'impression et la taille des documents ont été établies afin de pouvoir les imprimer sur l'une ou l'autre des imprimantes suivantes:

Imprimante	Type	Taille Minimale	Taille Maximale
HP LaserJet 4000 N&B	A4	A5	Legal US
HP Color LaserJet 3800	A4	4x6 pouces	Legal US
Canon InkJet PIXMA MP780	A4	54,0x86,0 mm	Legal US
Canon InkJet PIXMA iX4000	A3	54,0x86,0 mm	A3+

Les 2 imprimantes Canon permettent l'impression de documents sans bordure, c'est-à-dire avec des marges d'impression nulles. Cependant, pour éviter des projections éventuelles d'encre hors de la page, il est conseillé d'utiliser une marge minimale d'au moins 2 mm à partir des bords de la feuille à imprimer.

Mise en page

La mise en page permet de choisir les marges, la disposition (Portrait ou Paysage), les en-têtes et les pieds de page des documents. L'objectif est de choisir des marges minimales afin de pouvoir obtenir une surface imprimable maximale par page, tout en réservant un emplacement minimal pour la reliure à baguette métallique 3:1. Le choix

de ces marges permet aussi d'imprimer un document (de taille inférieure ou égale à Legal US) sur n'importe laquelle de ces 4 imprimantes.

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 7,5	Bas: 7,5	4x6 pouces	En-tête: 0 mm	4x6"
Gauche: 7,2	Droite: 7,2	L: 152,4 mm	Pied de page: 7,5 mm	
Reliure: 0	Reliure: En haut	H: 101,6 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 138 mm	Paysage			

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 9	Bas: 9	Personnalisée	En-tête: 0 mm	A6
Gauche: 5	Droite: 5	L: 148 mm	Pied de page: 9 mm	
Reliure: 0	Reliure: En haut	H: 105 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 138 mm	Portrait			

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 9	Bas: 9	Personnalisée	En-tête: 0 mm	A5
Gauche: 5	Droite: 5	L: 148 mm	Pied de page: 9 mm	
Reliure: 0	Reliure: En haut	H: 210 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 138 mm	Portrait			

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 9	Bas: 9	A4	En-tête: 0 mm	A4, 1/2A2
Gauche: 6,2	Droite: 6,2	L: 297 mm	Pied de page: 9 mm	
Reliure: 0	Reliure: En haut	H: 210 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 138/284	Paysage			

Édition de page sur 2 colonnes de 138 mm ou 1 seule colonne de 284 mm

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 5	Bas: 6	A4	En-tête: 0 mm	A4
Gauche: 8	Droite: 8	L: 210 mm	Pied de page: 6 mm	
Reliure: 0	Reliure: À Gauche	H: 297 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 194 mm	Portrait			

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 6,4	Bas: 6,5	Legal US	En-tête: 0 mm	Legal US
Gauche: 4,3	Droite: 7,5	L: 355,6 mm	Pied de page: 6,5 mm	
Reliure: 3,8	Reliure: Gauche	H: 215,9 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 340 mm	Paysage			

Marges (mm)		Taille papier	Disposition	Format
Haut: 4,3	Bas: 7,5	Legal US	En-tête: 0 mm	Legal US
Gauche: 6,4	Droite: 6,5	L: 215,9 mm	Pied de page: 7,5 mm	
Reliure: 3,8	Reliure: Haut	H: 355,6 mm	Alignement: Centré	
Tableaux: 202 mm	Paysage			

Options des tableaux

Marges des cellules (mm)		Espacement des cellules
Haut: 0,3	Gauche: 0,3	Espacement: 0 mm
Bas: 0,3	Droite: 0,3	Tableaux: 138 mm

La largeur des tableaux a été fixée à 138 mm. Ce choix permet la copie directe et compatible des tableaux entre les documents aux formats 4x6", A6, A5, A4, et 1/2A2.

Impression ↓RectoVerso↑ des mémentos

Il est conseillé d'imprimer d'abord les pages impaires puis les pages paires en retournant le bloc de pages (effectuer un essai au préalable sur une seule feuille pour s'assurer du "bon" sens de retournement).

Impression de dépliants au format 1/2A2

Les imprimantes à jet d'encre "standard" A4 du commerce ne permettent que l'impression de papier de taille limitée au plus au format Legal US (215,9x355,6 mm). Afin de permettre quand même l'impression de dépliants au format 1/2A2 (210x594 mm), il convient de suivre la méthode suivante:

- Éditer le fichier sous Microsoft Word comme une suite de pages A4.
- Convertir ce fichier au format Adobe Acrobat.
- Sous Adobe Acrobat, effectuer une rotation de 180° uniquement sur les pages paires et enregistrer le fichier.
- Sous Adobe Reader 8, ouvrir le fichier et imprimer page par page en effectuant manuellement une rotation de 180° du document en papier après chaque impression de page.

- Comme $180^\circ + 180^\circ = 360^\circ$, les pages imprimées sont finalement alignées dans le bon sens.
- Quatre passages sont donc nécessaires pour imprimer ↓RectoVerso↑ un dépliant 1/2A2.

Format des fichiers

Les fichiers des textes des mémentos sont fournis sur un support CD-R sous 3 formats qui peuvent correspondre à des usages différents:

Format des fichiers sur CD-R	Usage	Extension
Document Microsoft Word 2003	Édition et impression	*.doc
Adobe Reader 8	Impression seulement	*.pdf
Image JPEG	Transfert vers palmOne ou autre	*.jpg

Barre de langue

Pour ajouter une langue à la barre de langue, par exemple l'arabe, procéder comme suit: Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Arabe. Pour modifier la langue de travail, cliquer avec le bouton gauche de la souris sur l'icône FR (par défaut) de la barre de langue, située en bas à droite de l'écran, et sélectionner la langue ajoutée précédemment. En cliquant avec le bouton droit sur cette même icône, il est possible également de modifier les paramètres de la barre de langue.

Édition de texte dans une langue étrangère

Sous Microsoft Word, pour éditer du texte dans une langue différente du français, par exemple en arabe, trois méthodes sont possibles:

- 1- Insertion caractère par caractère: Insertion→Caractères spéciaux→Symboles→Police→Traditional Arabic→Sous-ensemble→Arabe étendu
- 2- Insertion par clavier visuel préalablement inséré par raccourci sur l'écran du bureau: Démarrer→Tous les programmes→Accessoires→Accessibilité→Clavier visuel→Clic Bouton droit→Envoyer vers→Bureau (créer un raccourci)
- 3- Insertion par clavier Azerty-Arabe externe (à acheter)

Note: les méthodes 2 et 3 nécessitent d'avoir choisi au préalable la langue dans la barre de langue. L'usage d'un clavier externe allié au clavier visuel à l'écran est recommandé.

Microsoft propose également une barre d'outils de caractères internationaux pour la suite Office 2003 à télécharger comme suit à partir du site Microsoft Office Update:

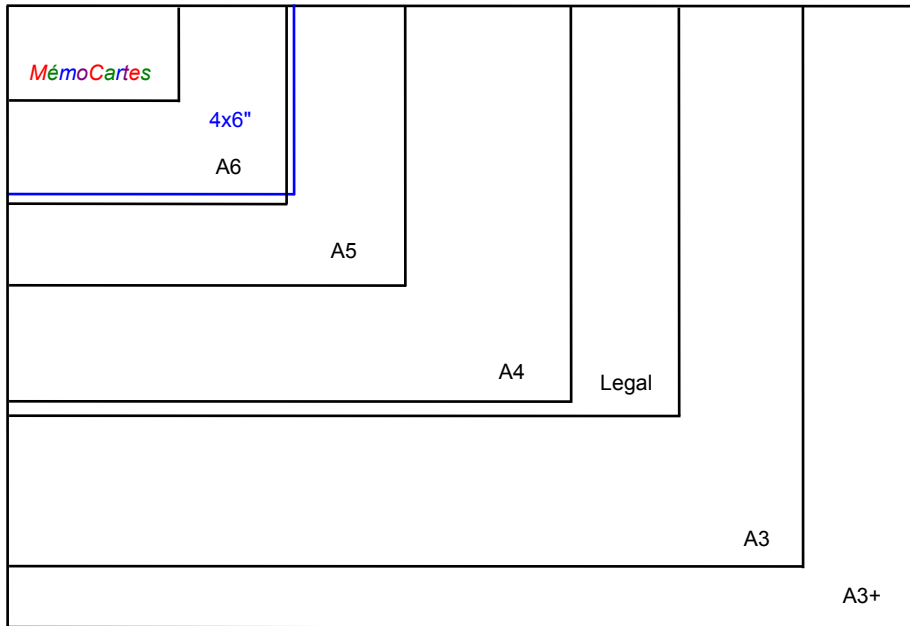
Clic bouton gauche sur le point d'interrogation souligné (?) de la barre d'outils→Recherchez les mises à jour→Site Microsoft Office Update→Nouveaux outils linguistiques→Télécharger le Complément Office 2003: Barre d'outils Caractères Internationaux.

Cette barre d'outils permet d'insérer dans le texte édité des caractères *latins* particuliers, par exemple, tels que:

- ÿ ç á é í ñ ó ú ü (Espagnol)
- à â æ ç é è ê ë î ï ô õ œ ù û (Français)
- à é è ì ò ù (Italien)
- ç ğ ı ö ş ü (Turc)
- ...

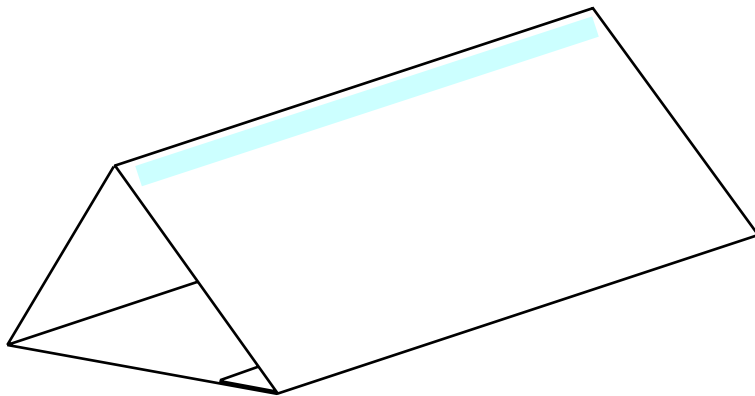
Cette fonctionnalité peut donc être utilisée avantageusement pour éditer des textes multilingues avec des caractères *latins*, par exemple en Espagnol-Français ou en Turc-Français, sans changer ni le clavier (AZERTY) ni la langue (Français).

De plus, comme la plupart des claviers internationaux *non-latins* (par exemple Grec ou Russe) sont de type QWERTY (frappe de caractères anglais) et non de type AZERTY (frappe de caractères français), il faut alors basculer la langue vers l'Anglais (EN) afin de pouvoir éditer du texte en Français. Mais, dans ce cas, les caractères particuliers au Français (à â æ ç é è ê ë î ï ô õ œ ù û) ne peuvent plus être tapés directement au clavier. Ils pourront cependant être insérés grâce à cette barre d'outils.



Comparaison des tailles relatives des supports d'impression (échelle 1:4)

MemoBuro



MemoBuro: support imprimé d'aide à la mémorisation des langues pour le bureau

MémoCartes

Recto



Verso

yǒu	avoir; être, exister	tā	il, lui
yòu	encore		
有	有没有?	他	他是谁?
14-4T	Yǒu méiyǒu?	21-3T	Tā shi shéi ?
C9	Il y en a ou non ?	C10	Qui est-il ?

Explications

MémoCartes			
Cartes ↓RectoVerso↑ pour apprendre le chinois			
Clés du Dictionnaire Chinois-Français			
1990 – The Commercial Press Ltd			
Librairie You Feng			
14-4T	Clé 14 – 4 Traits	21-3T	Clé 21 – 3 Traits
C9	Caractère N° 9	C10	Caractère N° 10

Un caractère est repéré par un numéro et peut ainsi être retrouvé dans le Dictionnaire Chinois-Français par sa clé (ou radical) également numérotée et par le nombre de traits restants. Par exemple le caractère C9有 est défini par la Clé 14 et comprend 4 Traits restants quand la clé a été enlevée. L'emplacement des perforations étant prévu, les MémoCartes peuvent être reliées avec des baguettes métalliques à 3 trous par pouce.